

கலைச்சொல்லாக்கமும் சில சிக்கல்களும்

மு. சிவலிங்கம் sivalingam@vsnl.net &

மா. ஆண்டோபீட்டர் <antopeter@yahoo.com>

தமிழக அரசின் தகவல் தொழில்நுட்ப கலைச்சொல் குழு உறுப்பினர்கள்
சாஃப்ட்விசூ கம்ப்யூட்டர்ஸ், 118. நெல்சன மாணிக்கம் சாலை, சென்னை-600029, இந்தியா
இணையம்: www.tamilsoftware.org

கடந்த 2001-ஆம் ஆண்டில் தமிழ்நாடு அரசு அறிவியல்-தொழில்நுட்பத் துறைகளின் கலைச் சொல்லாக்கத்துக்கென பதினான்கு குழுக்களை அமைத்தது. இயற்பியல், வேதியியல், பொறியியல், வேளாண்மையியல், மனைஅறிவியல் என வெவ்வேறு துறைகளுக்கான கலைச்சொல்லாக்கப் பொறுப்பு வெவ்வேறு பல்கலைக் கழகங்களிடம் ஒப்படைக்கப்பட்டது. தகவல் தொழில்நுட்பக் கலைச்சொல்லாக்கக் குழு. முனைவர்.மு.ஆனந்தகிருஷ்ணன் அவர்கள் தலைமையில் அமைந்தது. மிகக் குறுகிய காலத்தில் ஏறத்தாழ எட்டாயிரம் கலைச்சொற்கள் தொகுக்கப்பட்டு அரசிடம் அளிக்கப்பட்டது. www.tcwords.com என்ற இணையத்தளத்திலும் வெளியிடப்பட்டது. மேலும் தமிழ் இணையப் பல்கலைக்கழகத்தின் கலைச்சொல் மேடை பகுதியிலும் இச்சொற்கள் தொகுத்தளிக்கப்பட்டுள்ளன.

புழக்கத்தில் இருக்கும் கலைச்சொற்களைத் தேடிப் பிடித்து ஆய்வு செய்தபோதும் புதிய கலைச்சொற்களை உருவாக்கச் சிந்தித்தபோதும், அக்குழுவில் பணியாற்றிய எங்களுக்குக் கிடைத்த அனுபவம் மற்றும் ஆலோசனைக் குழுவின் கருத்துகள் கலைச்சொல்லாக்க உத்திகளென 18 கருத்துகளை கடந்த தமிழ் இணைய மாநாட்டில் முன் வைத்தோம். உத்திகளை மட்டுமல்ல, சில உறுத்தல்களையும் எதிர்கொண்டோம். சில சிக்கல்களையும் சந்தித்தோம். சிலவற்றுக்கு நாங்கள் பொருத்தமெனக் கருதிய தீர்வையும் அளித்தோம். தீர்வு காண முடியாத சில சிக்கல்களும் இருக்கவே செய்தன. தகவல் தொழில்நுட்பத் துறை மட்டுமன்று-நாங்கள் எதிர்கொண்ட சிக்கல்கள் பொதுவாக அனைத்துத் துறையினரும் எதிர்கொள்ளக் கூடியதே. மிகவும் முன்னிலைப்படுத்திச் சொல்லத்தக்க சில சிக்கல்களை இங்கே வகைப்படுத்தித் தருகிறோம்.

1) ஒருபொருட் பன்மொழி : துறை வேறுபாடின்றி கலைச் சொல்லாக்கத்தில் பொதுவாக அனைவருக்குமே இத்தகு சிக்கல் தவிர்க்க முடியாதது. coil. circuit. winding ஆகிய அனைத்துச் சொற்களையும் 'சுருள்' என மொழிபெயர்க்கக் கூடாது என்பதை ஏற்கனவே மொழியியல் அறிஞர்கள் சுட்டிக் காட்டியுள்ளனர். தகவல் தொழில்நுட்பக் கலைச்சொல்லாக்கத்தில் மிகவும் தூக்கலான சிக்கல் இதுபோலப் பல்வேறு சொற்களுக்கு இணைச்சொல்லாக ஒரே சொல்லைப் பயன்படுத்துவதுதான். இத்தகைய சொற்களை இரு பிரிவாகப் பிரிக்கலாம்.

அ) பிற துறை தொடர்பான சொற்கள்

ஆ) தகவல் தொழில்நுட்பத் துறையின் சிறப்புச் சொற்கள்.

அ) பிறதுறைச் சொற்கள்: Plan, Project, Scheme போன்ற சொற்கள் பிறதுறைச் சொற்களாயினும், கணினி அறிவியலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. மூன்று சொற்களுமே 'திட்டம்' என்றே தமிழில் எழுதப்படுகிறது. இவற்றுக்கு வெவ்வேறு சொற்கள் கண்டறியப்பட வேண்டும். பிற துறைகளில் எவ்வாறு மொழியாக்கம் செய்யப்படுகிறது என்பதையும் கருத்தில் கொண்டு அதற்கு முரண்படாத வகையில் கணினி இயலிலும் பயன்படுத்தலாம். Plan அல்லது Planning என்பதை செயல்திட்டம் என்றும், Project என்பதைத் திட்டப்பணி எனவும், Scheme என்பதைத் திட்டமுறை அல்லது திட்டவரை எனவும் பயன்படுத்தலாம்.

Company. Organisation, Institution, Foundation இன்னும் இதையொத்த சொற்கள் அனைத்தும் 'நிறுவனம்' என்றே எழுதப்படுகிறது. சிலர் Company என்பதைக் 'குழுமம்' என எழுதுகின்றனர். Institution-ஐ 'நிறுவனம்' எனக் :குறிப்பிடுவோரும் உண்டு. 'அமைவினம்' என்றொரு சொல் உண்டு. ஆனால் அதிகப்பேர் பயன்படுத்துவதில்லை.

Sound, Audio, Acoustic என்ற சொற்களை 'ஒலி' எனப் பெயர்க்கின்றனர். Sound என்பது ஒலியெனப் பழக்கப்பட்டு விட்டது. Audio-ஐக் 'கேட்பொலி' என்கின்றனர். சிலர், அதென்ன 'கேட்பொலி', ஒலி என்றாலே போதும் என்கின்றனர் வேறு சிலர். 20 டெசிபலுக்கு (20db) உட்பட்ட ஒலியைத்தான் மனிதர்கள் காதால் கேட்க முடியும். அதற்கு மேற்பட்ட ஒலியைக் காதால் கேட்டுணர முடியாது. காதால் கேட்டுணரும் ஒலிதான் audio. எனவே அது 'கேட்பொலி' என அறிவியல் விளக்கம் அளிக்கின்றனர். சரிதானே? acoustic-ஐ என்பதை ஒலிவம் என குறிப்பிடலாமா?

ஆ) தகவல் தொழில்நுட்பச் சொற்கள்:

drive. driver ஆகிய இரு சொற்களுமே 'இயக்கி' என்றே எழுதப்படுகின்றன. இயக்கி என்ற சொல் இரண்டுக்குமே பொருத்தமாக இருக்கின்றது என்பதை மறுப்பதற்கில்லை. இயல்பாகவே தமிழ்மொழியில் வெவ்வேறு பொருளைக் குறிக்கும் ஒற்றைச் சொற்கள் இருக்கவே செய்கின்றன. 'கோ' அரசினையும் குறிக்கும். பசுவையும் குறிக்கும். தை, மாதத்தையும் குறிக்கும். தையலையும் குறிக்கும். ஆனாலும், கலைச்சொல்லாக்கம் என்ற கருத்தோட்ட அடிப்படையில், drive. driver ஆகியவற்றுக்கு வெவ்வேறு சொற்கள் காண்பதே சிறந்தது. driver-இயக்கி எனலாம். drive என்பது வட்டுகள் அமையும் இடம் என்பதால் 'வட்டகம்' எனச் சிலர் எழுதினர். திரையகம், கணக்ககம், பதிவகம் போல் 'வட்டகம்' இயைபுடையதே. ஆனால் Tape drive என்று கூறப்படுவதை எப்படி எழுதுவது? 'நாடா வட்டகம்' என்றால் நகைப்புக்கு இடமாக வில்லையா? எனவே Drive என்பதை நாங்கள் 'இயக்ககம்' என்றோம். நாடாவையோ, வட்டுகளையோ இயக்குகின்ற அகம் என்ற பொருளில் இச்சொல் அமைந்துள்ளது. CD Rom. Drive. DVD Drive. Laser Disc Drive ஆகிய அனைத்துச் சொற்றொடர்களிலும் 'இயக்ககம்' பொருத்தமாகவே அமையும்.

இன்னும் சிலர் Operator என்பதையும் 'இயக்கி' என்றே எழுதுகின்றனர். Telephone Operator -ஐ 'தொலைபேசி இயக்குநர்' என அத்துறையினர் அழைக்கின்றனர். இங்கே நாம் Arithmetic Operator. Relational Operator போன்ற Operator- களை என்னவென்பது? கணக்கீட்டுக் குறியீடு, ஒப்பீட்டுக் குறியீடு எனலாமா? ஏற்கெனவே Symbol. Notation, Character, Marking ஆகியவற்றையும் ஒட்டுமொத்தமாக 'குறியீடு' எனக் கூறிக் கொண்டிருக்கிறோம் +, -* - போன்றவை 'குறி' என்பதை மறுக்க முடியாது. ஒரு குறிப்பிட்ட செயலை (கூட்டல், கழித்தல், ஒப்பிடல்) செய்ய அக்குறிகளைப் பயன்படுத்துகிறோம். எனவே Operator என்பதைச் 'செயற்குறி' என அழைத்தால் என்ன?

இதுபோல Block, Batch ஆகிய இரு சொற்களும் 'தொகுதி' எனப்படுகிறது. போதாக்குறைக்கு Set என்பதையும் தொகுதி என்கிறோம் Instruction Set என்பதை 'ஆணைத் தொகுதி' என்று எழுதுகிறோம். அந்தக் காலத்தில் கணக்குப் புத்தகத்தில் Set என்பது 'கணம்' எனக் குறிப்பிடப்பட்டது. அது வடசொல் எனப்பலர் தவிர்க்கின்றனர். Command Block- கட்டளைத் தொகுதி, Memory Block- நினைவகத் தொகுதி, Batch Processing - தொகுதிச் செயலாக்கம், Batch File- தொகுதிக் கோப்பு. வேடிக்கை என்னவெனில் assembly என்பதையும் 'தொகுதி' என்றே மொழி பெயர்க்கின்றனர். Block என்பதற்குத் தொகுதி என்பது பொருந்தும், batch, set, assembly ஆகியவற்றுக்கு வேறுவேறு சொற்கள் கண்டறியப் படவேண்டும்.

அடுத்து, Editor. Compiler. Assembler ஆகிய அனைத்துமே 'தொகுப்பான்' அல்லது 'தொகுப்பி' என்றே அழைக்கப்படுகின்றன. Film editing கூடப் 'படத்தொகுப்பு' ஆகிவிட்டது. Text Editor - 'உரைத் தொகுப்பான்' அல்லது 'உரைத்தொகுப்பி' என்றாகி விட்டது. அப்படியெனில் compiler.

assembler ஆகியவற்றையும் தொகுப்பி என்பது சரியா? பொதுவாகப் பார்த்தால் compilation என்பதும் assembling என்பதும் தொகுப்புப் பணியைத்தான் குறிக்கின்றன. தொடக்கக் காலத்தில் அக்கருத்தின் அடிப்படையிலேயே compiler. assembler என்னும் ஆங்கிலச் சொற்கள் அமைந்தன. ஆனால் அவையிரண்டும் உண்மையில் மொழிபெயர்க்கும் வேலையைச் செய்கின்றன. 'மொழிபெயர்ப்பி' எனல் பொருத்தமே. ஆனால் Translator என்னும் பொதுச்சொல்லை 'மொழிபெயர்ப்பி' என்கிறோம். Interpreter ஒவ்வொரு ஆணையாக மொழிபெயர்த்து இயக்குகிறது. எனவே அது ஆணைபெயர்ப்பி அல்லது ஆணைமாற்றி எனலாம். Compiler ஒட்டுமொத்த நிரலையும் மொழிபெயர்க்கிறது. எனவே அதனை 'நிரல்பெயர்ப்பி' எனக்கூறல் தகுமா? ஒட்டுமொத்த நிரலையும் ஒருமொழியிலிருந்து இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றுவதால் 'மொழிமாற்றி' என நாங்கள் எழுதினோம். அப்படியெனில் assembler-ஐ என்னவென்பது? Assembly language என்பது உண்மையில் chip language அதாவது சில்லுமொழி. எனவே assembler-ஐ சில்லுமொழி மாற்றி எனக் கூறலாமா?

2) நேரடி மொழிபெயர்ப்பு:

கண்ணி அறிவியலைத் தமிழில் படித்து அறிபவர்கள் பின்னாளில் ஆங்கிலத்தில் அறிந்துகொள்ள நேரும். எனவே, அவர்களைக் குழப்பாமல் இருக்கும் பொருட்டு கூடுமானவரை நேரடி மொழிபெயர்ப்புச் சொற்களையே (ஏற்கனவே புழக்கத்தில்/ பிற துறைகளில் உள்ளவற்றை) பயன்படுத்த வேண்டும் என்பது ஒருசாரார் கருத்து. Mouse என்பதை எலி சுண்டெலி எனக் கூறிவிட்டால் சிக்கல் இல்லை. Keyboard-சாவிப்பலகை: (Key- சாவி, Board-பலகை), Primary Key. Private Key. Public Key. Secret Key. Keyword. Sorting Key. Search Key. Encryption Key போன்ற அனைத்துச் சொற்றொடர்களிலும் key-ஐச் 'சாவி' எனக்கூறல் பொருத்தமாக இருக்குமா? Keyboard-ஐப் பொறுத்தவரை இயக்கம் மற்றும் சூழல் அடிப்படையில் விசை என்பதே பொருத்தமாக உள்ளது. எனவே விசைப்பலகை எனல் சிறப்பாகப்படுகிறது. அப்படியெனில் Keyword-ஐ விசைச்சொல் எனல் தகுமா? Primary key-ஐ முதன்மை விசை எனலாமா? Public Key. Private Key-ஐ பொதுவிசை, தனிவிசை என்பதா? எல்லா இடங்களிலும் ஒரே சொல்லை இட்டு நிரப்பாமல் பொருள் அடிப்படையில் வேறுவேறு சொற்களைப் பயன்படுத்தலாம். Public key. Private Key ஆகியவை பூட்டுவது, திறப்பது என்கிற அடிப்படையிலேயே அமைவதால் 'சாவி' என்பது பொருத்தமாகவே இருக்கும் ஆனாலும் சாவியை வடசொல் எனத்தள்ளி, 'திறவி' என்னும் தூய தமிழ்ச்சொல்லைக் கையாளலாம். தமிழ்நாட்டுக் கிராமங்களில் சாவிக்கு பேச்சுவழக்கில் 'தொறப்புக்குச்சி'தான்.!

கருத்து மோதல்களுக்கு வழிவகுக்கும் இன்னொரு சொல், Site என்பது. Website-ஐ எப்படி அழைப்பது? 'வலைமனை' என்கின்றனர். நீண்ட காலமாகத் தமிழ் இதழ்களில் 'இணையத்தளம்', 'வலைத்தளம்' என எழுதி வருகின்றனர். Database 'தரவுத்தளம்', 'website'- 'இணையத்தளம்'- எப்படி நியாயம்? என்பது சிலரின் கேள்வி. இணையகம், வலையகம் - என்பது வேறு சிலரின் மொழி பெயர்ப்பு. 'அகம்' என்றால் வீடுதானே? website-வலையகம் என்பது பொருத்தமாகவே இருக்கிறது.

Hardware வன்பொருளாயிற்று. Hard disk வன்தட்டாகிறது. Hard Copy வன்நகல் எனப்படுகிறது. ஆங்கிலத்தில் Hardware. Software என்று இடப்பட்ட பெயரே பொருத்தமானது அன்று என்கிற விவாதமே இன்னும் நடந்து கொண்டிருக்கிறது. அப்படி இருக்கும்போது, Hardware-ஐ நாம் வன்பொருள் ஆக்கிவிட்டோம். அது சரியான சொல்லாக்கம் இல்லை என்கிற விவாதம் நடந்தாலும், இப்போது வன்பொருள் என்பது நிலைபெற்று விட்டது. Hard Disk-ஐ வன்தட்டு என்பது எப்படிப் பொருந்தும்? Disk என்பது 'வட்டு' என ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட பிறகும் இன்னும் பலர் Hard Disk-ஐ வன்தட்டு எனவும், CD-ஐ குறுந்தகடு எனவும் குறிப்பிடுகின்றனர். வட்டு, தட்டு, தகடு ஆகிய சொற்களுள் 'வட்டு' என்பது பொருள்நோக்கில் பொருத்தமுடையது. எனவே Hard disk-ஐ 'வன்வட்டு' எனலாமா? Hard-ஐ ஏன் நேரடியாக 'வன்' என மொழிபெயர்க்க வேண்டும்? கண்ணியில் நிலையாகப் பொருத்தப்பட்டுள்ள வட்டு என்பதால் 'நிலைவட்டு' எனலாம். Floppy disk-ஐ 'நெகிழ்வட்டு' எனலாம். Hard copy என்பது அச்சில் எடுக்கப்படும் நகல். Soft copy

என்பது வட்டுகளில் பதியும் நகல். எனவே Hard copy என்பதை 'அச்சுநகல்' என்றே கூறலாம். அல்லது 'தாளநகல்' எனலாம். கலைச் சொல்லாக்கத்தில் நேரடி மொழிபெயர்ப்பா, பொருளடிப்படையிலான புதிய சொல்லாக்கமா என்பது இன்னும் தீர்க்கப்படாத சிக்கலாகவே தொடர்கிறது.

3) ஒலிபெயர்ப்புகள்:

ஆங்கிலச் சொற்களுக்கு ஈடான தமிழ்க் கலைச் சொற்களை அறிமுகப்படுத்துகிற அதே வேளையில் சில வகையான சொற்களை அப்படியே ஒலிபெயர்த்து எழுத வேண்டிய கட்டாயமும் இருக்கிறது. RAM, ROM போன்ற தலைப்பெழுத்துச் சுருக்கங்கள், Sun, Microsoft போன்ற நிறுவனப் பெயர்கள், Windows, Photoshop போன்ற பொருளின் வணிகப் பெயர்கள் Kilobytes, Hertz, MIPS போன்ற அளவீட்டுப் பெயர்களை மொழிபெயர்க்காமல் அப்படியே ஒலிபெயர்த்து எழுத வேண்டும் என்பதே பொதுவாக ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட விதிமுறையாக உள்ளது. ஒலிபெயர்த்து எழுத வேண்டிய பிற மொழிச் சொற்களை B, P - D, T - J, Z ஆகிய உச்சரிப்பு வேறுபாடுகளுடன் எப்படி எழுதுவது? அகர, எகர உச்சரிப்புக்கு இடைப்பட்ட உச்சரிப்பில் உள்ள சொற்களை எப்படி எழுதுவது? என்பதற்கான வழிமுறைகளை விளக்கி, திரு. ச. சீனிவாசன், திரு. ப, செல்லப்பன் போன்றோரால் சிங்கப்பூர் இணைய மாநாட்டில் கட்டுரைகள் சமர்ப்பிக்கப் பட்டுள்ளன. அது தொடர்பான தரப்படுத்துதலும் தேவையாகும்.

இதற்கிடையே தலைப்பெழுத்துச் சுருக்கங்களை தமிழில் எழுதும்போது ஏற்படும் சிக்கலை மட்டும் இங்கே குறிப்பிட விரும்புகிறோம். DTP என்பதை டிடிபி என்றும், BPL என்பதை பிபிஎல் என்றும் TDM என்பதை டிடிஎம் என்றும் Kbps என்பதை கேபிபிஎஸ் என்றும் எழுதி வருகின்றனர். இப்படி எழுதும் போது கட்டாயமாக அடைப்புக் குறிகளுக்குள் ஆங்கில எழுத்துகளைக் குறிப்பிட்டே ஆக வேண்டும். இல்லையேல் குழப்பமே மிஞ்சும்.

தமிழ்நாட்டில் டீக்கடை இல்லாத ஊரே கிடையாது. எங்குமே 'தேநீர்' என்ற சொல் புழங்க வில்லை. டீக்கடை என்றே எழுதப்பட்டுள்ளது. டீ-2.50 என்றே விலைப்பட்டியல் உள்ளது. ஆக டீ என்று தனித்து வரும்போது T உச்சரிப்பே அனைவரது நாவினும் புழங்குகிறது. இதைக் கருத்தில் கொண்டு தலைப்பெழுத்துச் சுருக்கங்களில் T வரும் இடங்களில் டீ என்றும் D வருமிடங்களில் டி என்றும் பயன்படுத்தலாம். (உதாரணத்திற்குத்தான் டீக்கடை ஒப்பீடு) TDM என்பதை டிடிஎம் என எழுதலாம். அதே பாதையில் பீ என்பதை P என்பதற்கும் பி என்பதை B என்பதற்கும் பயன்படுத்தலாம் DTP என்பதை டிடிபி என்று எழுதலாம். Kbps என்பதை கேபிபீஎஸ் என எழுதலாம். டீசிபி/ஐபீ, பிபீஎல், ஹெச்டீஎல் என்றெல்லாம் அறிமுகப்படுத்தலாம் நாளடைவில் அதுவே நிலைத்துவிட வாய்ப்புண்டு. கூடுதலான குறையீடு எதுவுமின்றி சிக்கலைத் தீர்க்க முடியும். ஆங்கிலத்தில் KB என்று எழுதினால் 'கிலோ பைட்', Kb என்று எழுதினால் 'கிலோபிட்'. இந்த வேறுபாட்டைத் தமிழில் எப்படிக் கொண்டுவரப் போகிறோம்?

4) சுருக்கச் சொற்களும் கூட்டுச் சொற்களும்:

Acronym என்பதைத் 'தலைப்பெழுத்துக் குறும்பெயர்' என்றும் 'சுருக்கச் சொல்' என்றும் கூறுகிறோம். இத்தகு சொற்களை இரண்டு வகையாகப் பிரிக்கலாம்;

அ) சுருக்கச் சொற்கள்:

RADAR, LASER, RADIUS, MIPS, RAM, ROM இவற்றைத் தலைப்பெழுத்துக் குறும்பெயர் என்றழைப்பது பொருந்தும். இச்சொற்களை அப்படியே ஒலிபெயர்த்து ரேடார், லேசர், ரேடியஸ், மிப்ஸ், ரேம், ரோம் என்று முனைவர் வா. செ. குழந்தைசாமி மற்றும் முனைவர் ராதா செல்லப்பன் ஆகியோர் குறிப்பிடுவதுபோல் எழுதுவதில் தவறில்லை.

ஆ) கூட்டுச் சொற்கள்:

Modem ;= Modulator + Demodulator

Floptical = Floppy + optical

Codec = Coder + decoder

Transreceiver = Transmitter + Receiver

இது போன்ற சொற்களை ஒலிபெயர்த்து எழுதுவதைக் காட்டிலும் பொருள்நோக்கில் ஒரு சிறந்த கலைச்சொல்லை உருவாக்கலாம். அந்த வகையில் இன்றைக்கு Modem என்ற சொல்லுக்கு 'இணக்கி' என்ற சொல் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படுகிறது. Floptical Disk-ஐ 'நெகிழ்ஒளிவ வட்டு' எனலாம். இது போன்ற பிற சொற்களுக்கும் ஏற்ற சொற்களை உருவாக்கலாம்.

5) பால்சார்ந்த விகுதி:

ஆங்கிலத்தில் or அல்லது er என முடியும் கலைச் சொற்களைத் தமிழில் எழுதும்போது பெரும்பாலும் ஆண்பால் விகுதி பெற்ற சொல்லாகவே எழுதுகின்றனர். Calculator-ஐ கணிப்பான் என்றும் Browser என்பதை மேய்வான் என்றும், Card Reader-ஐ 'அட்டை படிப்பான்' என்றும் Perforator -ஐ 'துளைப்பான்' எனவும், Editor-ஐ 'தொகுப்பான்' எனவும் எழுதுகின்றனர். சில வேளைகளில் இது சிக்கலைத் தோற்றுவிக்கும். connector என்ற சொல் 'இணைப்பான்' என மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. Male connector. Female connector ஆகிய சொற்களை எப்படி எழுதுவது? 'ஆண் இணைப்பான்' என்பது சரி: 'பெண் இணைப்பான்' பொருத்தமாக இல்லை. எனவே or அல்லது er என முடியும் சொற்களை 'இகர' ஈற்றுச் சொற்களாகக் குறிப்பிடுவது பொருத்தமாக இருக்கும். connector-இணைப்பி. Female connector - துளை இணைப்பி. Male connector - நுழை இணைப்பி. Editor-தொகுப்பி. Processor-செயலி. Browser-உலாவி. Driver-இயக்கி. Reader-படிப்பி. writer-எழுதி, calculator-கணிப்பி. ஏற்கெனவே தமிழ்மொழியில் இதுபோன்ற சொற்கள் ஏராளமாகப் புழக்கத்தில் உள்ளன. ஊர்சுற்றி, நாடோடி, கைதி, வாயாடி, படிப்பாளி, நகம்வெட்டி, சுமைதாங்கி, சுவரொட்டி, இடிதாங்கி, முள்வாங்கி என பால் வேறுபாடற்ற 'இகர' ஈற்றுச் சொற்கள் ஏராளமாக உள்ளன.

6) முன்னொட்டு:

ஆங்கிலச் சொற்களில் உள்ள பின்னொட்டுகளுக்கு ஏற்ப தமிழிலும் ஒரே மாதிரியான பின்னொட்டுகளைச் சேர்த்துக் கலைச்சொல் உருவாக்குவதில் சிக்கல் இல்லை. antivirus, antiglare, antistatic போன்ற சொற்களிலுள்ள anti என்ற சொல்லுக்கு 'எதிர்ப்பு' என்ற சொல்லைப் பின்னொட்டாகச் சேர்த்து எழுதும் முறைதான் தமிழில் உள்ளது. அதே போல non என்பது இன்னொரு முன்னொட்டு. non-inspect, non-volatile, non-numeric, non-procedural என்றெல்லாம் வருகின்ற சொற்களைத் தமிழில் எழுதும் போது எதிர்மறை விகுதி (பின்னொட்டு) கொண்ட சொல்லாகவே எழுதுகிறோம். ஆங்கிலத்தில் in, un, ill, dis போன்ற முன்னொட்டுகள் எதிர்மறைப் பொருளில் வருகின்றன. வடமொழியில் அ, நிர், துர் போன்றவை எதிர்மறைப் பொருளைத்தரும் முன்னொட்டாக இடம் பெறுகின்றன. தமிழிலும் கலைச்சொற்களை உருவாக்கும்போது அ, அல், இல் போன்ற முன்னொட்டுகளை எதிர்மறைப் பொருளில் பயன்படுத்தலாம். ஆனால் அத்தகைய சொற்கள் ஏற்கப்படுமா என்பதற்குக் காலம்தான் பதில் சொல்ல வேண்டும்.